Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez przypadek zaś kapłan pewien schodził w drodze tej i zobaczywszy go obszedł drugą stroną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypadkiem jakiś kapłan schodził tą drogą i gdy go zobaczył, przeszedł na drugą stronę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez przypadek zaś kapłan pewien schodził drogą ową i zobaczywszy go obszedł drugą stroną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez przypadek zaś kapłan pewien schodził w drodze tej i zobaczywszy go obszedł drugą stroną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypadkiem jakiś kapłan schodził właśnie tą drogą. Gdy zobaczył nieszczęśnika, przeszedł na drugą stronę i odszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przypadkiem szedł tą drogą pewien kapłan; zobaczył go i ominął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przydało się, że kapłan niektóry szedł tą drogą, a ujrzawszy go, pominął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się, że niektóry kapłan zstępował tąż drogą, a ujźrzawszy go, minął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypadkiem przechodził tą drogą pewien kapłan; zobaczył go i minął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypadkiem szedł tą drogą jakiś kapłan i zobaczywszy go, przeszedł mimo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypadkiem schodził tą drogą pewien kapłan, zobaczył go i ominął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypadkiem schodził tą drogą pewien kapłan. Gdy go zobaczył, ominął go z daleka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypadkiem szedł tą drogą jakiś kapłan. Gdy jednak go zobaczył, ominął bokiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypadkowo przechodził tamtędy pewien kapłan, popatrzył na niego i poszedł dalej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypadkiem pewien kapłan szedł ową drogą, a kiedy go zobaczył, ominął go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проходив випадково один священик тією дорогою і, побачивши його, обминув; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W dół w zbieg do razem zdarzeń zaś kapłan jakiś zstępował w dół w drodze owej, i ujrzawszy go jako przeciwnik do obok-przeciw przyszedł.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przez przypadek, schodził tą drogą pewien kapłan, a gdy go ujrzał minął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypadkiem schodził tamtą drogą pewien kohen, kiedy jednak go zobaczył, minął go, przechodząc na drugą stronę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypadkowo schodził tą drogą pewien kapłan, lecz gdy go ujrzał, przeszedł drugą stroną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypadkiem przechodził tamtędy kapłan. Zauważył biedaka, lecz przeszedł na drugą stronę drogi i ominął go. |

1. 1) <x>30 21:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)